



Curriculum Vitae

Nombre y apellido: **Monika Anna Jakacka Márquez**

Fecha y lugar de nacimiento: **5 de junio de 1979, Varsovia (Polonia)**

Lugar de residencia: **Granada, España**

Teléfono: **666 693 507 / 958 172 180**

E-mail: **monikajakacka@yahoo.com**

Skype: **monikajakacka**

Perfil profesional: **www.proz.com/profile/69064**

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

- Traducción:
 - Polaco < > Español
 - Inglés > Español
 - Inglés > Polaco
 - Catalán > Polaco
 - Ruso > Español
- Interpretación consecutiva y de enlace:
 - Polaco < > Español

DATOS DE FORMACIÓN

- 2000-2012: Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación. **Licenciatura en Traducción e Interpretación** (lengua A – español; lengua B – inglés; lengua C - ruso).
- 2005/2006: **Universidad Autónoma de Barcelona**. Facultad de Traducción e Interpretación. Programa de movilidad universitaria Séneca/SICUE.
- Septiembre 2003 – enero 2004: **Universidad Estatal Lingüística de Moscú (Rusia)**. Curso intensivo de perfeccionamiento de la lengua rusa.
- 1999/2000: Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras. Curso 1º de la **Licenciatura en Historia del Arte**.
- 1994-1999: **Instituto de Miguel de Cervantes Saavedra** en Varsovia, Polonia. Perfil bilingüe (español-polaco).

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- **Traductora e intérprete de la lengua polaca**
 - A partir de 2000: Colaboración con numerosas agencias de traducción polacas y españolas. Traducciones de textos generales, manuales, páginas web, documentación comercial, textos técnicos y otros. Participación en varios grandes proyectos. Interpretación social y de juzgado. Interpretación consecutiva y de enlace.
 - Octubre 2009-octubre 2012: Traducción de software de gestión de recursos humanos (aprox. 70.000 palabras). Temática: recursos humanos, informática, contabilidad
 - Abril 2010-septiembre 2012: Traducción de manuales de montaje e instalación de ascensores (aprox. 90.000 palabras). Temática: ingeniería, mecánica, electrónica, construcción.
 - Junio 2011: Traducción del catálogo que acompaña a la exposición *El Hermitage en el Prado* (aprox. 30.000 palabras). Temática: Historia del arte, historia, pintura, escultura, orfebrería.
 - Marzo 2011: Intérprete durante las negociaciones comerciales sobre la compra-venta de plantas de tratamiento de residuos sólidos. Temática: ingeniería, tratamiento de residuos, reciclaje.
 - Febrero-marzo 2011: Traducción de varios contratos de distribución de energía eléctrica (aprox. 65.000 palabras). Temática: energía eléctrica, ingeniería, legislación.
 - Febrero 2010: Traducción y subtítulo de tres películas de Krzysztof Kieślowski.
 - Enero 2009 y 2010: Intérprete y guía acompañante durante el seminario sobre la fabricación y montaje de fachadas segmentadas (muros cortina) sobre edificios de gran altura, organizado por Defor, S.A.
 - Septiembre 2008: Traducción del Plan de Seguridad y Salud de una granja eólica (aprox. 60.000 palabras). Temática: construcción, mecánica, herramientas y maquinaria, prevención de riesgos laborales, energías renovables.
 - Agosto 2008: Intérprete durante el curso de formación para los operadores de máquinas cortadoras de cartón ondulado de Smurfit Kappa Polonia.

-
- Marzo 2008: Intérprete en la 16ª Feria Ibérica de Construcción en Don Benito (Badajoz). Temática: construcción civil y pública, energías renovables.
 - Noviembre 2007: Traducción de la página de internet del grupo BIC Graphic (aprox. 10.000 palabras). Temática: papelería, materiales de escritura, técnicas de impresión.
 - Septiembre 2007: Intérprete y guía acompañante durante la visita de un grupo de participantes polacos en el Congreso Internacional de Notariado en Madrid.
 - Junio-julio 2007: Traducción del proyecto de disposición del cableado entre una granja eólica y puntos de alimentación cercanos (aprox. 40.000 palabras).
 - Mayo-junio 2007: Traducción de varios proyectos relacionados con el campo de historia de arte y arqueología (aprox. 20.000 palabras) para organismos públicos (Escuela de Estudios Árabes – CSIC) o clientes privados.
 - Marzo 2007: Traducción de la página de internet del Grupo Marina d'Or (aprox. 30.000 palabras). Temática: servicios inmobiliarios, recreación y ocio, cosmética y tratamientos de medicina estética.
 - Noviembre-diciembre 2006: Participación en el proyecto de creación del juguete interactivo de Osito Winnie (traducción de cuentos y elaboración de canciones en polaco) fabricado por IMC TOYS.
 - Junio 2005: Intérprete en los viajes comerciales de los representantes de la empresa Amper Sistemas, S.A. Asistencia en el arbitraje entre la empresa y la Guardia de Fronteras de Polonia acerca de la adjudicación de las obras de creación del sistema integrado de vigilancia de la frontera marítima de Polonia. Contratada en calidad de experto en la materia.
 - Abril-junio 2005: Jefe de proyecto de traducción de la documentación específica confidencial referente a la creación de los sistemas integrados de vigilancia de la frontera marítima de Polonia. Contratada por la empresa Amper Sistemas, S.A. en calidad de experto en la materia (aprox. 300.000 palabras)
 - Septiembre 2004: Intérprete en un curso relacionado con el programa PHARE 2002, impartido por la Guardia Civil a los miembros de la Guardia de Fronteras de Polonia. Temática: Protección de frontera marítima; Sistema Integrado de Vigilancia del Exterior (SIVE).
 - Octubre 2002 y enero 2003: Intérprete en tres cursos relacionados con el programa PHARE 2000, impartidos por el Cuerpo Nacional de Policía de España para los miembros de la Guardia de Fronteras de Polonia. Temática: Sistema de Información de Schengen (SIS, NSIS), oficina SIRENE, libre circulación de personas en el territorio Schengen; análisis criminal; análisis operativo y estratégico.
 - Noviembre 2002: Intérprete en un curso relacionado con el programa comunitario PHARE 2000, impartido por la sección de Servicio Central de Desactivación de Explosivos del Cuerpo Nacional de Policía de España para los miembros de la Guardia de Fronteras de Polonia. Temática: materiales explosivos reglamentarios y no reglamentarios, artificios, artefactos y su neutralización.
 - Mayo 2001, 2000 y 1999: Intérprete en las 46ª, 45ª y 44ª Ferias Internacionales de Libro de Varsovia (Polonia). Contratada por las editoriales Ediciones Beascoa, S.A. y Parramón de Barcelona.
 - 1998-1999: Colaboración con la Oficina Comercial de la Embajada de España en Varsovia en calidad de traductora e intérprete.
 - Noviembre 1998: Intérprete en la 1ª Feria de Productos de Alimentación Españoles. Contratada por la Oficina Comercial de la Embajada de España en Varsovia (Polonia).

OTROS DATOS Y CONOCIMIENTOS

- **Conocimientos de idiomas**
 - Polaco hablado y escrito (bilingüe)
 - Español hablado y escrito (bilingüe)
 - Inglés hablado y escrito (nivel alto)
 - Catalán (nivel medio)
 - Ruso (nivel medio)
 - **Informática**
 - Entorno Windows, Microsoft Office, Trados, StarTransit, Wordfast
 - Carné de conducir (B) y vehículo propio
 - Disponibilidad para desplazamientos
-